

Programame hebdomadaire

Le programme hebdomadaire présente une organisation du travail du cours tout au long des semaines du quadrimestre.

	CONTENU THÉORIQUE	ACTIVITÉS À RENDRE (15 points)	EN PRÉSENTIEL
Semaine 1	Sujet 1. Le thème grammatical (espagnol>français) 1.1. Introduction et objectifs 1.2. Aspects contrastifs de la traduction espagnol-français : le thème grammatical 1.3. Les transferts linguistiques 1.4. Les convergences de l'écriture 1.5. Références bibliographiques	Participation à 2 classes en direct au choix tout au long du cours (0,25 points chacun) Activité 1 : Exercices de thème grammatical espagnol>français (4 points) Test sujet 1 (0,1 points)	Présentation du cours et présentation activité 1 Présentation de la demande de traduction 1 Cours du sujet 1
Semaine 2	Sujet 2. Les traits morphosyntaxiques 2.1. Introduction et objectifs 2.2. Le groupe nominal 2.3. Le groupe verbal 2.4. Adverbes, conjonctions et prépositions 2.5. Références bibliographiques	Participation à classe en direct : Demande de traduction 1 (1 points) Test sujet 2 (0,1 points)	Cours du sujet 2
Semaine 3	Sujet 3. La description lexicosémantique 3.1. Introduction et objectifs 3.2. Les expressions idiomatiques 3.3. Les parémies 3.4. La traduction des expressions idiomatiques et des parémies 3.5. Références bibliographiques	Test sujet 3 (0,1 points)	Cours du sujet 3
Semaine 4	Sujet 4. Les transferts des aspects sémantico-pragmatiques 4.1. Introduction et objectifs 4.2. Mots polysémiques, synonymes, antonymes 4.3. Néologismes 4.4. Toponymie et anthroponymie 4.5. Références bibliographiques	Test sujet 4 (0,1 points)	Cours du sujet 4

	CONTENU THÉORIQUE	ACTIVITÉS À RENDRE (15 points)	EN PRÉSENTIEL
Semaine 5	Sujet 5. Conventions d'orthographe et de style en français 5.1. Introduction et objectifs 5.2. Orthographe 5.3. Ponctuation 5.4. Abréviations, sigles et acronymes 5.5. Références bibliographiques	Test sujet 5 (0,1 points)	Cours du sujet 5
Semaine 6	Consolidation sujets 1 - 5	Activité 2: Une critique journalistique (4,25 points)	Présentation demande de traduction 2 Retour activité 1 et présentation activité 2 Cours consolidation sujets 1- 5
Semaine 7	Sujet 6. Traduction de textes publicitaires (espagnol>français) 6.1. Introduction et objectifs 6.2. L'encart/l'annonce publicitaire 6.3. Le dépliant/le tripliant/la brochure 6.4. L'affiche publicitaire 6.5. Références bibliographiques	Participation à classe en direct : Demande de traduction 2 (1 points) Test sujet 6 (0,1 points)	Cours du sujet 6
Semaine 8	Sujet 7. Traduction de textes journalistiques (espagnol>français) 7.1. Introduction et objectifs 7.2. La nouvelle, le compte-rendu, les faits divers 7.3. Le portrait, la critique, l'éditorial 7.4. L'interview, l'enquête, le reportage 7.5. Références bibliographiques	Test sujet 7 (0,1 points)	Cours du sujet 7
Semaine 9	Sujet 8. Traduction de textes littéraires (espagnol>français) 8.1. Introduction et objectifs 8.2. Le conte, la fable 8.3. Le portrait, l'autobiographie 8.4. La bande dessinée 8.5. Références bibliographiques	Activité collective : Traduction d'une fable en vers et en prose (3 points) Test sujet 8 (0,1 points)	Présentation activité collective Cours du sujet 8

	CONTENU THÉORIQUE	ACTIVITÉS À RENDRE (15 points)	EN PRÉSENTIEL
Semaine 10	Consolidation sujets 6 - 8		Cours consolidation sujets 6 - 8
Semaine 11	Sujet 9. Traduction de textes administratifs (espagnol>français) 9.1. Introduction et objectifs 9.2. Le formulaire/l'instance 9.3. La déclaration/la réclamation/le recours 9.4. L'attestation 9.5. Références bibliographiques	Test sujet 9 (0,1 points)	Retour activité 2 et explication examen final Cours du sujet 9
Semaine 12	Sujet 10. Ressources bibliographiques pour la traduction espagnol>français 10.1. Introduction et objectifs 10.2. Ressources grammaticales : grammaires, orthographes, livres de style. 10.3. Ressources lexicographiques : dictionnaires, glossaires, vocabulaires 10.4. Ressources terminologiques : banques/bases de données terminologiques, thésaurus, <i>corpora</i> 10.5. Références bibliographiques	Test sujet 10 (0,1 points)	Cours du sujet 10
Semaine 13			Retour activité collective
Semaine 14	Consolidation sujets 9 - 10		Cours consolidation sujets 9 - 10

	CONTENU THÉORIQUE	ACTIVITÉS À RENDRE (15 points)	EN PRÉSENTIEL
Semaine 15	Semaine de révision générale		Cours de révision générale
Semaine 16	Semaine des examens		

NOTE

Ce programme hebdomadaire peut être modifié à volonté du professeur pour enrichir le cours.